

AETO
Asian and Middle Eastern Studies Part IA

Tuesday 5 June 2018 9 to 12.00pm

Paper C2

Modern Chinese texts 1

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Translate the following into English

我从小学到大学都不是班上最优秀的学生，虽然成绩不是太差，但一直都不怎么用功。为什么呢？第一，我不是不爱学习，而是不爱在学校里学习。校园外头有好多更有意思的事，比如读读书、听听音乐、踢踢足球、游游泳等，可是我只能坐在教室里，哪儿也不能去，就像一只想要自由却被关在家里的鸽子，看着窗外的蓝天，想飞却飞不出去。第二，我不喜欢跟别人比较，所以我一点都不关心我是不是考得比别人差，快考试了也不紧张，有不少人说我看上去总是懒懒的，老师们对我的印象恐怕并不好，但是我自己清楚地知道我是那种对感兴趣的事就会付出百分之百的时间和精力追求到底的人，哪怕再累再辛苦也一定不会说一句“算了，我不干了”，可是如果是我觉得没意思的事可就不同了，不但做起来不会太认真，有时候连试都不愿意试。

中学以前我也一直都很讨厌上体育课。同学们都得换上一样的运动服到体育馆去，老师让我们做什么运动我们就做什么运动，没有人问过我们喜欢什么、想做什么，实在让人受不了，因此有很长一段时间我都认为我不喜欢运动。毕业以后，我终于可以选择自己喜欢的运动了，那个时候我才很吃惊地发现原来运动是这么使人感到愉快的事！

现在想起来，在学校念书的那个时候，最大的安慰就是读了各种各样的闲书，或许那是当时我生活中唯一的乐趣吧。除了上课以外的时间我几乎都在看自己的书，进入书中的世界，让文字带我在过去和未来之间往返，带我穿越高山和大海，没看过的、没遇到过的，通过文字和我的想象，都像亲眼看见了，亲身经历了一样。

学校老师不断向我的父母提出请求，希望他们能让我多把时间花在学校的学业上。幸好我的父母都是教语言的，所以尽管他们对我的成绩也很不满，但从来没对我说过“别再看那些没有用的书了！赶紧复习，准备考试吧！”这样的

话，因为他们比任何人都知道书本对我的意义。我非常感激父母对我的理解和尊重，也因为这样，我现在才能成为一名小说家 (*xiǎoshūojīa*, novelist)。

Adapted from “Ziyou zhi di”, *Duzhe* (2017), No. 22.

2. Translate the following into English

上个周末我和爱人看的那部电影很难看，才看了半个小时我就在她耳边小声地说：“走吧，咱们回家吧。”她回答：“这怎么可以呢？我们已经花了一百块，当然要看完。”我说：“就是因为已经浪费了一百块，所以我更不想再浪费两个小时了。”

一位朋友的女朋友骗了他许多次，每次被发现后，她总是哭着请求他再给她一次机会，他也一次又一次地接受了她。虽然跟她在一起只会使他受伤，但他也不愿意离开她。我问他为什么，难道他没有她就活不下去了吗？他摇摇头说：“我不离开她不是因为我离不开她，而是觉得我们都在一起这么多年了，要是分开就太可惜了。”

人在做决定的时候一定是抱着希望的，我们的希望有可能成真，但是也有可能变成失望。因此做了决定以后也要一直注意情况是不是跟我们想的不一样，要是越来越坏，那么该放弃的时候就要放弃。不过，许多人明明知道坚持下去已经没有任何好处了，但就因为舍不得已经付出的大量时间、金钱或是爱，所以还是会选择继续。这样的行为 (*xíngwéi*, behaviour) 真是既奇怪又可笑。

只要是人都会有错，可谁都不愿意出错，更不愿意别人知道自己错了。要是在事情还没出现自己盼望的结果以前就决定不做了，就是告诉所有人：“我错了。”过去的一切好像都成了笑话。

(TURN OVER)

当然，有毅力、不随便放弃是很好的，也能取得更多人的信任，不过，如果你只是因为“我已经走了这么远了……”、“这本书我已经看了这么多页了”、“公司已经花了这么多钱了……”而决定继续，这是非常危险的。过去的已经过去，已经不重要了，重要的是现在必须赶紧从错误中学习，找到对的路，好好地往前走。

Adapted from *Duzhe* (2017), No. 23.

3. Translate the following into English

最近有一條新聞說，到 2037 年英國百歲老人的數字會是現在的八倍，老人太多已經成了許多國家必須想辦法解決的難題，但是即使是這樣，人們還是會繼續讓自己更長壽，也會希望自己能保持年輕。不只是現在，從很久以前開始人們就一直希望能活得久一點。有一次上歷史課的時候老師說到，以前中國有位皇帝因為想要長命百歲，所以還派了很多人到外國去找「長生」藥呢！不過，仔細想想，壽命長一定是一件好事嗎？

記得幾年前看過一部非常有意思的電影，跟許多故事不同的是，那部電影裡的好人死了，但壞人卻都活得好好的，一開始我非常不理解，後來耐心地看下去以後才知道為什麼拍電影的人這麼安排。故事發生在一個特別的村子裡，在那裡如果一個人做的壞事越多，活得就越久，這是因為天上的神認為應該讓壞人多受一點苦，不能讓他們這麼簡單輕鬆地離開這世界。所以村子裡的壞人後來都會生一種奇怪的病，當他們一把食物放進口裡時，就會覺得像被火燒似的，所以不管多麼餓都沒辦法吃東西。還有，他們一看到陽光就會冷得全身發抖，穿再多、再厚的衣服也沒有用，只能生活在黑暗裡。雖然身體一天比一天差，卻怎麼也死不了。另外，這些人永遠不會變老，所以即使他們以前做壞事的時候沒人發現，

但多年以後，當大部分的人都漸漸地變老，而他們的樣子竟然還是一點都沒改變時，大家就知道他們肯定不是善良的人，所以連家人、朋友也都離他們遠遠的，最後只能一個人孤零零地過完一輩子。那些壞人到最後都覺得活著比死了還難過，但後悔也來不及了，只有努力幫助別人，等神認為他們做的好事夠多了，才能結束這一生。

當然，這只是電影，並不是真的。看完以後我開始想，人人都會死，人人也都害怕死，不過其實比死更可怕的是生不如死。我忽然發現自己很幸福，還能看到美麗的風景，還能嚐到美味的食物，還有人陪我一起笑、一起哭。沒有人知道自己將來還有多少日子，這也不重要，最重要的是要開開心心地迎接每一天，認真地過每一天，因為比失去 (shīqù, to lose) 生命更讓人感到可惜的是不懂得愛惜生命。

END OF PAPER